

RADA PRO PRAKTIKUJÍCÍ

od Kjabdže Čatral Sangje Dordže rinpočeho¹

། ཨོ་ན་མོ་། །

Vzdávám úctu všem mistrům!
ཀ་ག་དུང་རྒྱན་སྒྲོམ་སྒྲུང་ས་པའི་བྲག་ཕུག་ཏུ། །

V jeskyni prosté sloupů, nosníků a propracovaných ozdob,²
ལ་བཟས་རྒྱབ་གོས་དན་དོན་ཅམ་བརྟེན་ནས། །

spoléhejte pouze na nezbytné jídlo a ošacení.
ག་ལེར་རང་བྱུང་རིག་པ་སྦྱོང་ཐུབ་ན། །

Pokud dokážete zvolna prodlužovat samopovstávající rigpu,
ང་བདག་ཉོན་ཤེས་འཁྲུལ་པས་བརྗེ་བར་དགའ། །

je těžké být rozptýlen pomýleným, zmateným vědomím ega.
ཅོ་འཁྲུལ་པའི་གཏམ་ལ་བཟད་མཐའ་མེད། །

Brebentění a tlachání iluzorních,
klamných mentálních řečí nemá konce!
ཆ་ལུགས་མི་གཙོ་ཅི་བདེ་གང་དགའ་གྱིས། །

Zvláštní oděv není třeba, spočívajte pohodlně podle svého.
ང་ཆང་འདོད་ཡོན་བརྟེན་བཞིན་སྤྲོད་ལ་སྲིད། །

Čaj, alkohol a smyslové požitky vytvářejí opět chuť,
touhu a připoutanost:
ཉོ་མོ་ལུགས་ཀྱས་བཟུང་བའི་ངང་རྒྱུ་སོམས། །

Mějte na paměti způsob, jakým chytají rybu na hák!
ཏ་ཐུ་ག་ཏའི་ཚེས་མཚན་དང་འཕྲད་ཚེ། །

Když se setkáte s nejvyšší buddhadharmou,
ཐ་མལ་དལ་འབྱོར་སྦྱོང་ལོག་མ་བྱེད་པར། །

nevracejte se nazpět s prázdnýma rukama bez svobod a darů
jako obyčejný člověk,
ད་ལྟ་ཉིད་ནས་འོད་གསལ་ལྗོན་ཆེན་བསྐྱོམ། །

ale meditujte od této chvíle na jasné světlo velké dokonalosti!
ན་དགའ་འཚི་སྦྱིད་བྲང་འོག་ཨོ་རྒྱལ་ལྷོས། །

Vytrvejte, dokud navzdory nemocem nedosáhnete štěstí
a radosti při umírání!
ལྷ་པོ་སྤྲིག་ལྷུང་ཞར་དང་ཞོར་ལ་སོགས། ། །

Zlých činů, přestoupení a různých dalších poklesků,
པ་མའི་དོན་དུའང་མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་འཛེམ། །

učiněných dokonce v zájmu našich rodičů – zřekněte se těchto
nectností a zla!
བ་ལ་ཉ་ཡིས་ཚོང་པ་བསྐྱུལ་བ་བཞིན། །

Podobně jako mytický kuň Balaha,³
který osvobodil putující obchodníky,
མ་རྣམས་འཁོར་བའི་པ་རོལ་སྦྱོལ་སོམས་བསྐྱེད། །

vytvořte záměr bódhičitty osvobodit všechny další mateřské
bytosti ze samsáry!

རྩ་རིམ་དབུགས་དེང་སངས་རྒྱ་ལྷོས་བཟུང། །

V těchto dnech, kdy Tsari Pemakö⁴ ovládli barbaři,
ཚ་གང་སྦྱོམས་པའི་རི་ཁྲོད་དབེན་པ་ན། །

v odlehlém horském ústraní,
kde mezi teplem a zimou není rozdíl,
ངོ་རྩའི་རྒྱན་བཞིན་མ་བཅོས་ཅོག་བཞག་རྒྱན། །

spočívajte v neupravované ryzí spontánní přítomnosti⁵
jako proud řeky Gangy
མ་ལེར་སྦྱོང་ལས་སྤུར་ལས་གཞན་ཡོད་མིན། །

a udržujte jasnost! Je zde snad jiná rychlá cesta k osvícení?!

ལྷ་མོའི་ཏོག་ལྟར་མཚན་ལྡན་སྒྲོ་མ་བཀུར། །

Autentické mistry uctívejte jako vrcholek koruny
བ་རེ་བེ་རེ་ཚེས་བརྒྱད་སྦྱོ་མ་མང། །

a nenechte se polapit osmi světskými zájmy.
འ་ཅག་སྦྱོ་ཕུག་འཚི་ཚེས་གཤམ་མར་གཏོད། །

Obrat'te se k ryzí dharmě, (která prospěje) myslí při smrti
ཡ་མཚན་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་རྗེས་ཤུལ་སྦྱོགས། །

a následujte cestu příběhů osvobození úžasných mistrů minulosti.
རྩ་ལྟར་གྱོད་པོའི་ངང་རྒྱུད་མ་ཐུབ་ན། །

Pokud nezkrátíte svou rigidní mysl tvrdou jako rohovina,
ལ་ལུང་འཕྲང་བརྒྱལ་དགའ་ལས་སྤུག་གྱོད་རེད། །

jak zbytečné je překonávat nebezpečné horské průsmyky!
ཤ་ཆང་ཤོ་སྤག་ཚོང་བུན་དུག་བཞིན་སྦྱོངས། །

Maso, alkohol, hráčství⁶ a obchodování⁷ nejsou čisté
– odmítněte je jako jed!
ས་བཟུའི་དབང་ཕུག་རྣམས་ཀྱིས་དེ་དག་བཀག། །

Všichni mistři desáté bhúmi byli proti nim!
ཉ་ལ་དུག་ལྷའི་མེ་འབར་ཀུ་སྤྲོ་ལི། །

Já, žebrák, v němž plane pět jedů,
ཨོ་བམེ་སངས་རྒྱས་རྗེ་རྗེས་གྲོགས་རྣམས་ལ། །

(jménem) Ase Sangje Dordže, jsem pro všechny své přátele
ཕན་པའི་སོམས་ཀྱིས་སྦྱིང་གཏམ་ཡི་གེར་བྲིས། །

v dobrém úmyslu sepsal tato upřímná slova.
མ་བརྗེད་རྒྱུད་ལ་སྦྱོར་དང་དོན་ཚེའོ། །

Mějte je na mysli, aplikujte je a učiňte je smysluplnými!
ཞེས་པའང་ཡོལ་ཕུ་བྱེ་མ་ཐང་དུ་ཆར་སྦྱོ་བ་ཅམ་ལ་བརྟེན་ནས་དགའ་ཐུབ་ལ་གནས་
སྐབས་སུ་སྤུར་བ་དགེ་བར་གྱུར་ཅོག ། །

V (oblasti) Jöl Phu Džemathangu (Písečná planina),
zatímco jsem snášel strádání (v asketické praxi),
spoléhaje pouze na přístřešek před deštěm, jsem sepsal toto.
Kéž to přinese štěstí!

Se svolením Semo Saraswati, rinpočeho dcery, do češtiny přepsal a přeložil Ladislav Puršl.

Poznámky

- 1 Jeden z nevýznačnějších dzogčhenových mistrů posledního století (18. 6. 1913 – 30. 12. 2015), dnes téměř mytická postava tibetského buddhismu, považovaná za emanaci Padmasambhavovy hněvivé manifestace (Dordže Drolö). Proslul svým důrazem na důslednost v praxi, propagováním vegetariánství, propouštěním zvířat na svobodu a odmítáním veškerých světských poct – několikrát za svůj život se odmítl stát nejvyšším představitelem nejstarší tibetské školy ŋingma.
- 2 Odkaz k výzdobě tradičních klášterních gomp.
- 3 Emanace Čenreziga – bódhisattvy Avalokitéšvary.
- 4 Tsari („svatá hora“) je jedna z nejstarších posvátných oblastí v Tibetu, stejně jako Pemakö, považované za tzv. čistou zemi (bejül), obě místa mají silného genia loci a jsou cílem poutníků.
- 5 Vazba „čog žag“ v původním textu odkazuje ke čtyřem typům praxe kontemplace, její hlavní význam v tomto kontextu je však „uvolnění ve věcech, jak jsou, aniž byste je upravovali“.
- 6 Gambling, hazard.
- 7 Obchodování, resp. šmelina za účelem vlastního prospěchu, profitu a zbohatnutí; komerční byznys.